

ТЕРМИНЫ И ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА

Исследование отдельных терминологических систем, проблемы отграничения терминов и других языковых единиц вызывают повышенный интерес современной лингвистики. Наблюдение над процессами терминопроизводства свидетельствует об интеграции терминологических и фразеологических средств. При переходе терминологического словосочетания во фразеологизм осуществляется переосмысление его составляющих, их перенацеливание с позиции семантики. Чем глубже семантическое расхождение между словами входящими в терминологическое словосочетание и соответствующими элементами, тем фразеологичнее такой оборот. Фразеологизмы, обозначающие понятия, механизмы и приспособления в определенных областях науки и техники, можно разделить на две категории: термины и профессионализмы. Терминами, как правило, являются фразеологические словосочетания. Профессионализмы функционируют в разговорной речи коллектива, у которого одинаковая производственная деятельность. Такие фразеологизмы обладают экспрессивностью и образностью [2, с. 536].

Ю. Д. Апресян высказывает мнение о том, что когда слово или фраза имеют терминологическое и нетерминологическое употребление, то целесообразнее выделять у такого фразеологизма два дифференцированных значения [1, с. 10].

Потеря термином своих определительно-назывных характеристик, т.е. детерминация, является показателем развития языковой системы. Как считает Д. Н. Шмелев, в современном языке протекает декомпозиция значения термина на отдельные самостоятельные понятия – терминологическое и общелитературное [8, с. 103].

Вопрос о взаимоотношениях между составными терминами и производными от них фразеологическими единицами рассматривается учеными по-разному. Ю. Д. Апресян и Д. Н. Шмелев считают, что составной термин воспринимается как многозначный с терминологическим и общеупотребительным значениями. По мнению А. М. Чепасовой, Т. А. Дыкиной и О. Г. Борисова, связи между составными терминами и фразеологизмами рассматриваются как омонимичные. Р.Н. Попов в принципе не рассматривает вопрос о таких отношениях из-за того, что составные термины причисляет к необязательным элементам фразеологического состава.

Возникновение фразеологизмов – это постоянный и динамичный процесс. Он происходит в разнообразных сферах жизни человека, непрерывно описывая новые явления. Новые фразеологические единицы могут формироваться двумя способами: при помощи первичной фразеологизации и вторичной фразеологизации.

Первичная фразеологизация осуществляется при переоценке переменных сочетаний слов. Этот вид – самый распространенный и состоит из полного или частичного переосмысления компонентов словосочетаний и предложений, т.е. происходит утрата прямого значения их составляющих. Здесь можно выделить:

- полное переосмысление компонентов словосочетаний, например: *big wig* – важная персона (буквально: большой парик);
- частичное переосмысление переменных словосочетания, например: *death-bed repentance* – запоздалое раскаяние (буквально: раскаяние на смертном одре);
- переосмысление переменных предложений, например: *that cock won't fight* – этот номер не пройдет (буквально: этот петух не будет драться) [5, с. 249].

Вторичная фразеологизация – это процесс фразеологической деривации, т.е. образования фразеологических единиц от других фразеологизмов, другими словами, выведение фразеологических единиц, словосочетаний или предложений из состава более сложных фразеологизмов. Вновь образованная фразеологическая единица начинает существовать независимо, но ее значение и тип переоценки зависят от семантики исходного фразеологизма,

например, фразеологическая единица *the grey mare* – жена, держащая мужа под каблуком, произошла благодаря обособлению начальных компонентов пословицы *the grey mare is the better horse* – жена верховодит в доме [4, с. 8].

К фразеологической деривации как к процедуре словообразовательных процессов и путей образования производных фразеологизмов относят:

– конверсию: *a play with fire* – игра с огнем от *to play with fire* – играть с огнем;

– образование по подобию: *curiosity killed a cat* – любопытство до добра не доведет, от шекспиризма *care killed a cat* – забота до добра не доведет;

– образование фразеологической единицы глагольного характера от пословицы в повелительном наклонении: *to strike while the iron is hot* – ковать железо пока горячо от *strike while the iron is hot* – куй железо пока горячо;

– расширение фразеологической единицы: *as merry as a grig* – жизнерадостный, полный жизни от устарелого фразеологизма *a merry grig* – веселый парень [5, с. 59].

Под детерминологизацией Л. А. Канападзе подразумевает усвоение слов и словосочетаний из системы терминов и их полное проникновение в художественную литературу [3, с. 81].

В ходе фразеологизации профессиональных словосочетаний и терминов изменяется не только их первоначальное значение, но и сфера их применения: она становится обширнее и выходит за рамки области изначального употребления. Продолжительное использование профессионализмов и терминов в переносном значении ведет, в конечном итоге, к их фразеологизации [7, с. 220].

Е. А. Никулина пишет, что в результате многоуровневых процессов в языке под воздействием детерминологизации и при употреблении в нетерминологическом контексте, но основываясь на терминологическом значении, у единиц языка появляется вторичная семантика, которая становится фразеологической. Эти формы продолжают быть терминами и использовать свои первичные, но более сложные значения и вторичные, переносные, в зависимости от ситуации – терминологической или фразеологической. Например, *action stations*: терминологическое значение – (военная сфера) – быть в боевой готовности; фразеологическое значение – подготовка к какому-либо событию [6, с. 94].

Таким образом, фразеологические единицы, имеющие терминологический характер и основанные по типовым правилам, предполагают активное функционирование в речи и широкие области употребления.

Список литературы

1. Апресян Ю. Д. Термины и нетермины с семантической точки зрения // Тезисы докладов на совещании, посвященном проблеме определений терминов в словарях. Л.: Советская энциклопедия, 1974. С. 25–27.
2. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов и понятий. Назрань: Пилигрим, 2016. 610 с.
3. Канападзе Л. А. О понятиях «термин» и «терминология». Развитие лексики современного русского языка. М.: Наука, 1965. 85 с.
4. Кунин А. В. Пути образования фразеологических единиц // Иностранные языки в школе. 1971. № 1. С. 8–12.
5. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высшая школа, 1996. 331 с.
6. Никулина Е. А. К типологии английских терминологизмов // Преподаватель XXI век. Фундаментальная наука вузам. 2015. № 4. С. 318.
7. Сасина С. А. Идиомы профессиональной речи в английском дискурсе // Язык. Культура. Коммуникация: материалы Международной науч. конференции. Волгоград: Волгоградское научное изд-во, 2006. С. 220–225.
8. Шмелев Д. Н. Проблемы семантического анализа лексики. М.: Наука, 1973. 279 с.